

Zeitschrift: Schweizer Textilien [Deutsche Ausgabe]
Herausgeber: Schweizerische Zentrale für Handelsförderung
Band: - (1949)
Heft: 4

Artikel: Stoffneuheiten für Frühjahr und Sommer 1950
Autor: R.C.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-793762>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

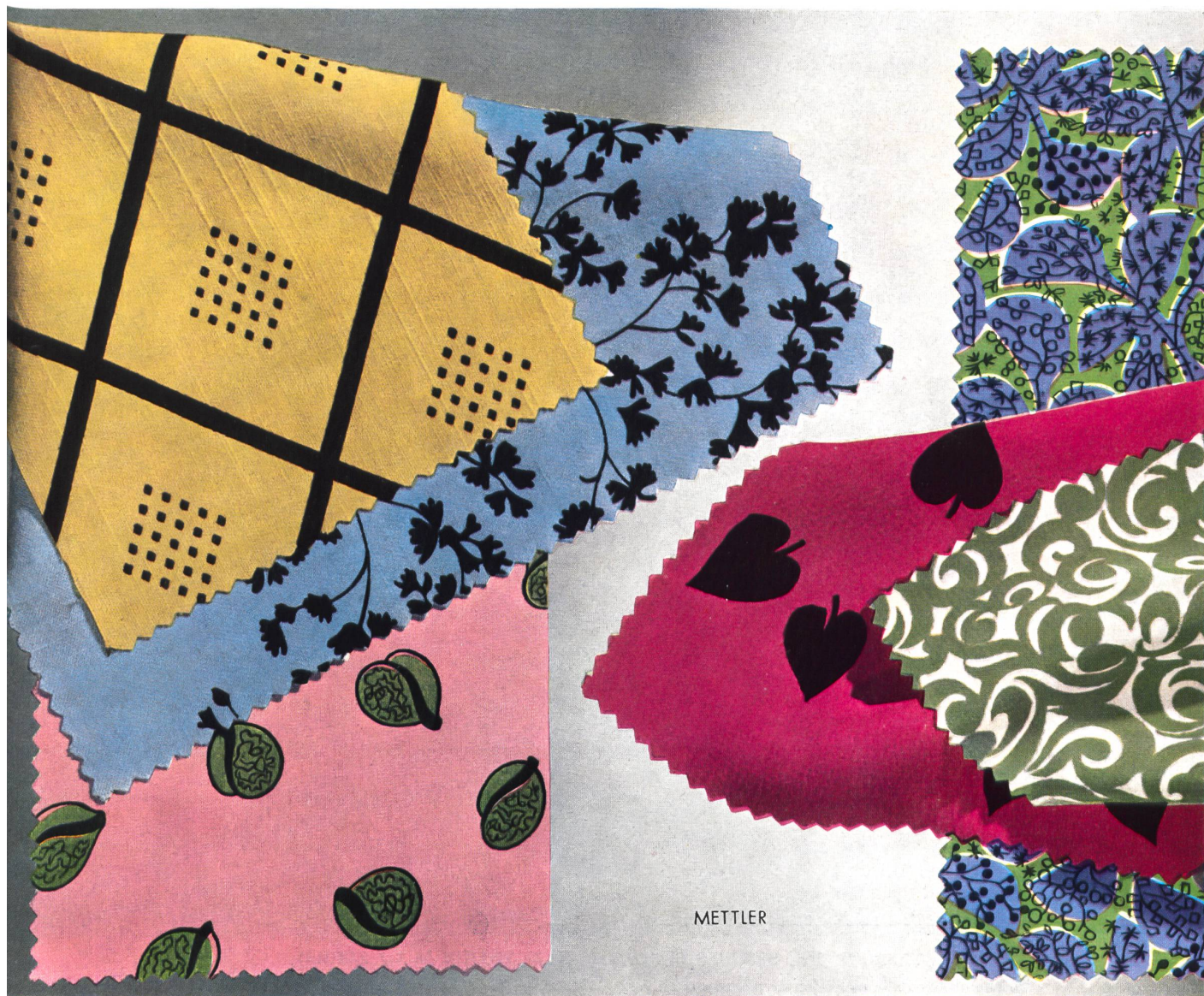
Stoffneuheiten für Frühjahr und Sommer 1950

Beharrlichkeit

Während des Krieges und in den unmittelbaren Nachkriegsjahren hatten die schweizerischen Fabrikanten von Stoffneuheiten sehr leichtes Spiel; sie kämpften auf internationalem Boden gegen ihre Konkurrenten mit ungleichen Waffen. Dennoch waren sie nicht die Letzten, die die Rückkehr einigermaßen normaler Konkurrenzverhältnisse freudig begrüßten. Ihre Meisterschaft, die durch die Schiedsrichter der Mode bestätigt wurde, erlaubt es ihnen, mit der Elite dieser Branche auf der gesamten Welt den Wettstreit aufzunehmen. Durch diese Erfolge ermuntert, setzen die schweizerischen Firmen nun alles daran, ihre Stellung zu halten und den guten Ruf ihrer Erzeugnisse weiter zu festigen. Dies nicht nur in bezug auf die Qualität der Stoffe: Rohstoffe, Weben, Färben, Drucken, Veredlung usw., sondern vielmehr auch auf dem Gebiete des guten Geschmacks. Man bestaunt in gleicher Weise die Originalität in der Verwendung moderner und althergebrachter Muster, die hervorragenden Farben, die

Sicherheit im Geschmack, die sich in diesen Erzeugnissen offenbaren, wie auch die Gediegenheit der Oberflächen. Handle es sich um garngefärbte Gegenstände, uni oder façonné, um bedruckte Erzeugnisse, die aus leicht erklärlichen Gründen in den Frühjahrs- und Sommerkollektionen einen grösseren Raum einnehmen — alle hier abgebildeten Stoffe, vom Damast und Taft bis zu den währschaften Toiles und Baumwollpiqués, den praktischen Fibrannes und waschecht gefärbten, knitterfreien Rayonnes, den schönen Seidenstoffen, Crêpes de Chine, Twills, Surahs, Honans —, legen Zeugnis ab von der Schönheit der reichen Kollektionen, denen sie entnommen wurden; sie bekunden die Beharrlichkeit der schweizerischen Fabrikanten, die Anstrengungen zur Behauptung ihrer Position im internationalen Konkurrenzkampf fortzusetzen, und beweisen deutlich den Erfolg, der ihnen dabei beschieden ist.

R. CH.



METTLER & Cie S. A., ST-GALL

Echantillons de notre nouvelle collection.
Selection of our new collection.

Fibranne — Staple-Fibre — Fibrana — Zellwolle:
Shantung Ambiance, Shantung Linetta, Toile Pompadour (infröis-
sable — uncrushable — inarrugable — knitterfrei).

Muestras de nuestra nueva colección.
Aus unserer neuen Kollektion.

Rayonne — Rayon — Rayón — Kunstseide:
Crêpe mat Météor, Crêpe mat Réséda, Lavable Arabesque (infröis-
sable — uncrushable — inarrugable — knitterfrei).



NAEF FRÈRES

TISSAGES DE SOIERIES CI-DEVANT NAEF FRÈRES S.A., ZURICH

Echantillons de la collection de printemps 1950.
A selection of the 1950 spring collection.

Shantung pure soie. Crêpe de Chine pure soie.
Pure silk Shantung. Pure silk Crêpe de Chine.
Shantung de seda pura. Crespones de China de seda pura.

Muestras sacadas de la colección de primavera 1950.
Ausschnitte aus der Frühlingskollektion 1950.

Double-face façonné, teint en flotte, rayonne. Piqué rayé fantaisie, rayonne.
Double faced, skein dyed figured rayon. Fancy striped rayon piqué.
Dos caras labrado, teñido en madeja, rayón. Piqué listado fantasía de rayón.



EMAR

EMAR S. A., ZURICH

Honan original pure soie, dessins et coloris très exclusifs.
 Original pure silk honan in very exclusive designs and colours.
 Honan original pura seda, dibujos y coloridos muy exclusivos.
 Original reinseidener Honan, in sehr aparten Dessins und Farben.
 Honan original, pure soie, impression main spéciale.
 Original pure silk Honan, special hand printing.
 Honan original, pura seda, estampado especial a mano.
 Original reinseidener Honan, Handdruck Spezialverfahren.

Faille tramée coton, chaîne rayonne, pour deux-pièces, coloris très flatteurs.
 Faille with cotton weft and rayon warp, in very flattering shades for two-pieces.
 Falla con trama de algodón y urdimbre de rayón, para dos-piezas, colorido muy favorecedor.
 Faille mit Baumwollschuss und Rayonne Kette, in sehr schmeichelhaften Tönen, für Deux-Pièces.
 Twill pure soie. - Pure silk twill. - Twill pura seda. - Reinseidener Twill.



STEHLI & Cie, ZURICH

Surah pure soie. — Crêpes de Chine pure soie, impression multicolore à la main.

Pure silk surah. — Pure silk Crêpes de Chine, multi-coloured hand printing.

Surah de seda pura. — Crespones de China de seda pura, con estampado multicolor a mano.

Reinseiden Surah. — Reinseiden-Crêpes de Chine, Mehrfarben-Handdruck.

TISSAGE MÉCANIQUE DE SOIERIES RUTI, ZURICH

Double-face rayonne.

Poult de soie façonné, broché.

Double-faced rayonne.

Figured and brocaded poult de soie.

Tejido labrado reversible de rayón.

Pult de seda labrado, brochado.



HEER

HEER & Cie S. A., THALWIL

Nouveautés en soie, rayonne et tissus mixtes.
Novelties in silk, rayon and mixed fabrics.

Novedades en seda, rayón y tejidos de mezcla.
Neuheiten in Seiden-, Rayonne- und Mischgeweben.

Tissus haute couture : taffetas linon uni et rayé, soie et lin, pour robes et blouses.

Haute couture fabrics : plain and striped lawn taffetas, silk and linen mixed, for dresses and blouses.

Tejidos para la « alta costura » : tafetán linón liso y listado, seda y lino, para vestidos y blusas.

Haute Couture Stoffe : Taffetas Linon uni und gestreift, Seide mit Leinen gemischt, für Kleider und Blusen.

Mousseline dentelle, nylon et rayonne.

Lace muslin in nylon and rayon.

Muselina puntilla, nylon y rayón.

Mousseline dentelle, in Nylon und Kunstseide.

Tissus nylon pour blouses et lingerie avec motifs à jour pour augmenter la porosité.

Nylon fabrics for blouses and lingerie with open-work design to increase porousness.

Tejidos nylon para blusas y ropa interior, con dibujos calados para aumentar su porosidad.

Nylon-Geweben für Blusen und Wäsche mit A-jour Effekten zur Erhöhung der Porosität.



GUGGENHEIM

KIRCHHEIMER

BERTHOLD GUGGENHEIM, ZURICH

Piqué coton imprimé, infroissable.
 « Sunfix », coton infroissable style soie.
 Unshrinkable printed cotton piqué.
 « Sunfix » unshrinkable cotton resembling silk.
 Piqué de algodón estampado, inarrugable.
 « Sunfix », algodón inarrugable estilo seda.
 Baumwollpiqué bedruckt, knitterfrei.
 « Sunfix », knitterfrei, seidenähnliches Baumwollgewebe.

Crêpe Opéra, pure soie (2 échant.).
 « bégé », rayonne lavable et infroissable (1 échant.).
 Opera crêpe, pure silk (2 patterns).
 « bégé » washable and unshrinkable rayon (1 pattern).
 Crespón Ópera, pura seda (2 muestras).
 « bégé », rayón lavable e inarrugable (1 muestra).
 Crêpe Opéra, reine Seide (2 Muster).
 « bégé », die knitterfreie und waschechte Kunstseide (1 Muster).

MAX KIRCHHEIMER, ZURICH

Soieries nouveauté.
 Shantung pure soie en 90 cm de large. Duchesse façonné rayonne.
 Novelty silks.
 Pure silk shantung, 90 cm wide. Rayon figured duchess satin.
 Telas de seda novedad.
 Shantung pura seda, de 90 cm de ancho. Duchesse labrada de rayón.



REICHENBACH

REICHENBACH & Cie, ST-GALL

Tissus unis, fantaisie et imprimés.
Plain, fancy and printed fabrics.

« Recohonan » imprimé 100 % fibranne.
Printed « Recohonan », 100 % staple fibre.
« Recohonan » estampado, 100 % fibrana.
« Recohonan » bedruckt, 100 % Zellwolle.

Tejidos lisos, de fantasía y estampados.
Gewebe uni, Fantasie und bedruckt.

Organdi damassé imprimé, 100 % coton.
Printed damask organdie, 100 % cotton.
Organdí adamasado estampado, 100 % algodón.
Organdi damassé bedruckt, 100 % Baumwolle.



STOFFEL

STOFFEL & Cie, ST-GALL

Filature, tissage, finissage.

Hilado, tejido, acabado.

Spinning, weaving, finishing.

Spinnerei, Weberei, Veredelung.

Lingerie hors classe ! en tissu de coton fin, au toucher soyeux.

Something special in lingerie ! In fine cotton fabric, soft as silk to the touch.

Ropa interior de clase excepcional, en tejido fino de algodón, sedoso al tacto.

Lingerie einmal anders ! Aus feiner Baumwolle mit seidenweichem Toucher.



BRAUCHBAR

RUDOLF BRAUCHBAR & Cie, ZURICH

Tissus haute nouveauté.
Latest novelty fabrics.

« Silvertwill » (nom dép.) twill pure soie, impression mate sur fond argent, pour robes. Dessins classiques et modernes, ravissants coloris très étudiés.

« Silvertwill » (Reg. Trade Mark), pure silk twill for dresses, mat printing on silver background. Classical and modern designs, in delightful original colours.

Tejidos alta novedad.
Haute-Nouveauté-Gewebe.

« Silvertwill » (nombre registrado) twill pura seda, estampación mate sobre fondo plata, para vestidos. Dibujos clásicos y modernos, tonos de color bien estudiados.

« Silvertwill » (gesch. Name) reinseidener Twill für Kleider, mit Mattdruck auf silbernem Fond. Klassische und moderne Muster in entzückenden, ausgesuchten Farbkombinationen.

HONEGGER



HONEGGER & Cie S. A., ST-GALL

Fabrication de tissus coton, fibranne et rayonne.
 Manufacture of cotton, staple fibre and rayon fabrics.
 Manufactura de tejidos de algodón, fibrana y rayón.
 Fabrikation von Baumwoll-, Zellwoll- und Kunstseidengeweben.
 Cotons imprimés, crêpés et cloqués pour robes et blouses. Rayonnes
 tissées couleurs, irrétrécissables, pour blouses et robes.
 Printed, crêpe weave and cloqué cottons for dresses and blouses.
 Unshrinkable colour-woven rayons for dresses and blouses.
 Algodones estampados, cresponados y abullonados, para vestidos y
 blusas. Rayones tejidos en colores, inencogibles, para blusas y
 vestidos.
 Baumwollgewebe bedruckt, crepiert oder gekräuselt für Kleider und
 Blusen. Kunstseidengewebe buntgewoben, schrumpffrei für Blusen
 und Kleider.

WILA SILK MILLS LTD., ZURICH

Foulard façonné, pure soie. — Pure silk fancy twill. — Foulard
 labrado, pura seda.
 Tissu pour cravates façonné, pure soie. — Pure silk fancy fabric for
 ties. — Tejido para corbatas, labrado, de seda pura.
 Shantung façonné, pure soie. — Pure silk fancy shantung. — Shan-
 tung labrado, pura seda.
 Tissus teints en pièces, teints en fil non façonnés et Jacquard pour
 cravates et pour robes ; unis et tissés couleurs ; tissus pour parapluies ;
 écharpes et carrés. — Piece-dyed, plain skein-dyed and Jacquard
 fabrics for ties and dresses ; plain and colour-woven fabrics ; fabrics
 for umbrellas ; scarves and squares. — Tejidos teñidos en piezas,
 teñidos en el hilo sin labrar y Jacquard para corbatas y para vesti-
 dos ; lisos y de textura en colores ; tejidos para paraguas, para chales
 y pañoletas.



EDWIN NAEF

FABRIQUE DE SOIERIES CI-DEVANT EDWIN NAEF S.A., ZURICH

Collection printemps/été 1950. — 1950 spring/summer collection. — Colección primavera/verano 1950.

Crêpe de Chine pour soie, impression main « Hélio flor ».

Pure silk Crepe de Chine, Helio flor hand printed.

Crespón de China en seda pura, estampado a mano Helio flor.

Damas rayonne. — Taffetas broché rayonne.

Rayon damask. — Brocaded rayon taffetas.

Damasco rayón. — Tafetan labrado rayón.

Tissus pour cravates, pure soie.

Tie silks.

Tejidos para corbatas pura seda.



HAUSAMMANN

HAUSAMMANN & Cie, WINTERTHOUR

Petit aperçu d'une riche collection de nouveaux tissus unis et imprimés ; plus de 200 dessins mode sur piqué coton, cretonne coton et fibranne, shantung, crêpe mat et pure soie.

Short survey of a rich collection of new fabrics plain and printed ; over 200 modern designs on cotton piqué, cotton and staple fibre cretonne, Shantung, mat crepe and pure silk.

Pequeña selección tomada de la riquísima colección de mas de 200 dibujos de moda sobre piqué de algodón, cretona de algodón o de fibrana, shantung, crespón mate y pura seda.

Eine kleine Auswahl aus der neuen, reichhaltigen Uni- und Druck-Kollektion von über 200 modischen Dessins auf Baumwoll-Piqué, Baumwoll- und Zellwoll-Cretonne, Shantung, Mattcrepe und reiner Seide.

BAENZIGER

GAGG-VOGELSANG

WINZELER OTT

WINZELER, OTT & Cie, WEINFELDEN

Tissus imprimés, infroissables, pour robes, couleurs solides à la lumière et au lavage:

«Perlina», 100% fibranne. — Percalé pur coton.

Unshrinkable printed fabrics for dresses in light-resistant and washable colours:

«Perlina», 100% staple fibre. — Pure cotton percale.

Tejidos estampados, inarrugables, para vestidos, tintes resistentes a la luz y al lavado:

«Perlina», 100% fibrana. — Percales de puro algodón.

Knittfreie Kleiderstoffe, in licht- und waschechten Farben bedruckt:

«Perlina», 100% Zellwolle. — Baumwoll-Percale.

JACOB BAENZIGER S. A., ST-GALL

Imagos en pur coton et en fibranne. Spécialité d'Imago en apprêt permanent.

Imagos in pure cotton and staple fibre. Specialists in the manufacture of Imagos with a permanent finish.

Imagos de puro algodón y de fibrana. Especialidad en Imago con apresto permanente.

Imago in reiner Baumwolle und Zellwolle. Spezialhaus für Imago, permanent finish.

E. GAGG-VOGELSANG, HOMBRECHTIKON

Crêpe super-élégant, pure soie. Damier Ninive, rayonne. Pékin perlé.

Super-elegant Crêpe in pure silk. Niniveh rayon check. Pearled Pékin.

Crespón supraelegante en seda pura. Escaqueado Ninive, en rayón. Pekín perlé.